



Zmluva o partnerskej spolupráci

Adam Fudali, primátor mesta Rybnik a Peter Baláž, primátor mesta Topolčany, na základe doterajších dobrých kontaktov najmä športových, medzi obyvateľmi našich miest a podľa záujmu o spoluprácu spriateľených miest členských štátov Európskej únie, vyjadrujeme úmysel spolupracovať na medzinárodnom poli v súlade s princípmi dobrovoľnosti a partnerstva.

Spolupráca medzi dvoma mestami sa zakladá na spoločensko-kultúrnych, športových a hospodárskych kontaktoch. Realizácia budúcich spoločných projektov bude spočívať v šírení informácií medzi občanmi o spriateľenom meste, v nadväzovaní kontaktov medzi školami, vo výmenách detí a mládeže, v realizovaní kultúrnych a športových projektov a projektov podporujúcich hospodársky rozvoj, pri spoluúčasti kompetentných inštitúcií, organizácii a asociácii v každom z partnerských miest, ale najmä pri plnom využití programov Európskej únie.

Horeuvedená zmluva, ktorá vyjadruje zámer oboch subjektov bola vyhotovená v dvoch rovnakých verziách (po poľsky a po slovensky) a je základom pre organizáciu spolupráce v budúcnosti medzi mestami Rybnik a Topolčany.



Adam Fudali

primátor mesta Rybnik



Peter Baláž

primátor mesta Topolčany

Rybnik, 20 czerwca 2008 r.



List intencyjny

Adam Fudali, Prezydent Miasta Rybnika i Peter Baláž, Prezydent Miasta Topol'čany, mając na uwadze dotychczasowe dobre kontakty społeczności obu miast realizowane przede wszystkim na płaszczyźnie sportowej oraz mając na względzie współdziałanie partnerskich miast państw członkowskich Unii Europejskiej, wyrażają wolę współpracy pomiędzy miastami kierując się zasadą dobrowolności i partnerstwa.

Współpraca obu miast ma opierać się na rozwijaniu kontaktów społeczno – kulturalnych, sportowych, a także gospodarczych. Realizacja wspólnych projektów ma polegać na wzajemnym rozpowszechnianiu informacji o miastach wśród ich mieszkańców, nawiązywaniu kontaktów między szkołami, wymianie dzieci i młodzieży, realizowaniu projektów kulturalnych i sportowych oraz przedsięwzięć gospodarczych przy współudziale właściwych instytucji, organizacji i stowarzyszeń w każdym z miast, w tym przede wszystkim przy wykorzystaniu programów Unii Europejskiej.

Powyższy zapis wyrażający intencje obu stron został sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po polsku i słowacku) i będzie podstawą do organizacji współpracy oraz posłuży w przyszłości do przygotowania i zawarcia umowy bliźniaczej pomiędzy miastem Rybnik i Topol'čany.



Adam Fudali

Prezydent Miasta Rybnika



Peter Baláž

Prezydent Miasta Topol'čany

Rybnik, 20 czerwca 2008 r.